

Ludwig Lazarus Zamenhof,

### О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так тревожно!

Ты из груди не рвись теперь долой!

Уж мне сдержаться себя едва возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли мгновенье,

затратив труд, я проиграю бой?

Довольно же! Уйми своё биенье!

О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

### О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*

О сердце, ты не бейся так тревожно,

не рвись нетерпеливо из груди!

Ужели, долгий путь пройдя, возможно

мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я ложный,

иль могут силы вдруг мне изменить?

Довольно, перестань так сильно биться!

О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

### О Herze mein

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

О Herze mein, ich höre dich fast schlagen!

Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn sein,2)

Daß du am Ende mir willst gar ver-zagen,

О Herze mein?

О Herze mein, ich will es endlich wagen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?

Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen,

О Herze mein!

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de *Замьятин* en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.  
Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бони́фати́й Васи́левич Тornado*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfred Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. *Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.*